

汉语成语维译研究概述

那扎开提·吾普尔

中央民族大学中国少数民族语言文学学院，北京

收稿日期：2025年2月12日；录用日期：2025年5月14日；发布日期：2025年5月28日

摘 要

成语是中华文化的重要组成部分，体现着博大精深的国学文化。成语的研究价值在中国语言文化中有着较高的地位。本文通过中国知网(CNKI)、中央民族大学图书馆、万方数据、读秀平台、维普期刊等数据库搜索整理出汉语成语的维译研究成果，以成语的维译为分析样本，从文献发表时间、期刊来源、词典和书籍的编纂以及期刊论文和学位论文的发表等视角对汉语成语的维译研究进行综述并提出优势和不足，为今后汉语成语的维译研究趋势提供一些新的参考。

关键词

汉语成语，翻译，文献综述

An Overview of Research on the Translation of Chinese Idioms into Uyghur

Nazakaiti·Wupu'er

School of Chinese Ethnic Minority Languages and Literatures, Minzu University of China, Beijing

Received: Feb. 12th, 2025; accepted: May 14th, 2025; published: May 28th, 2025

Abstract

Chinese idioms are an important part of Chinese culture, reflecting the profound and extensive traditional Chinese culture. The research value of idioms holds a high position in Chinese language and culture. This paper reviews the research results on the translation of Chinese idioms into Uyghur through databases such as CNKI, the Library of Minzu University of China, Wanfang Data, Duxiu Platform, and VIP Journal. By analyzing the translation of Chinese idioms into Uyghur as samples, this paper reviews the research on the translation of Chinese idioms into Uyghur from the perspectives of publication time, journal sources, compilation of dictionaries and books, and the publication of journal papers and theses, and proposes strengths and weaknesses to provide new references for

future research trends in the translation of Chinese idioms into Uyghur.

Keywords

Chinese Idioms, Translation, Literature Review

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Open Access

1. 引言

在漫长的历史发展过程中，在不同的地方，不同的地域形成了不同的民族文化。语言流传和继承是民族宝贵的财富。语言文字中保存了大量的成语、典故、熟语和谚语。成语是中华文化的重要组成部分，体现着博大精深的国学文化。汉语成语中具有底蕴深远的中华民族文化。它言简意赅，含义深刻，耐人寻味。翻译成语不仅是将一个民族的优秀文化传递给其他民族，更是促进民族交流、交融的桥梁，这有助于各民族的互学互鉴，也是推动铸牢中华民族共同体意识的有效途径之一。

据统计，从 20 世纪 80 年代起，学者们开始关注汉语成语的维译研究，在翻译原则、翻译方法和技巧、翻译策略等方面作了研究，并逐渐通过翻译理论、对比语言学、语义学、认知学、语用学等方面进行综合研究，在这一领域产生新的突破和新的发展趋势。本论文已检索 1983 年到 2024 年期间的论文，通过期刊的发表时间、期刊来源以及汉语成语维译综述等部分进行整体的评述。该论文总共搜集到 48 篇文献，其中期刊为 24 篇，学位论文为 16 篇，词典为 4 本，专门提到成语翻译的著作有 4 本。现将搜集到此阶段的文献资料整理如下。

2. 论文发表时间和期刊来源的统计

(一) 文献发表时间的统计

汉维成语翻译研究可分为三个阶段：

第一阶段为 1983~1999 年，共有 7 篇。该阶段期刊论文较多，可看作起步期。主要有 Batur Dolqun. Xänzu Tilidiki Idi'omlarni Tärjimä Qiliş Usuli Häqqidä (关于汉语成语的翻译方法) [1]、Ğoja'äxmät Yunus. Xänzu Tilidiki Turaqliq Ibarilärniñ Tärjimisi Toğrisida (论汉语成语的翻译) [2]、Ğupurjan Abdurehim. Turaqliq Ibarilärni Tärjimä Qiliş Usulliri (论成语翻译方法) [3] 等期刊论文，主要来源于《语言与翻译》(维文) 期刊。

第二阶段为 2000~2010 年，共有 5 篇。该阶段可看作发展期。这阶段期刊和论文各占一半，主要有刘正江《谈维吾尔语成语可译性限度》[4]，阿布来提·阿布都艾尼、布佐热·阿布都卡迪尔《汉维成语的翻译》[5]，李宏梅、石睿《汉语无数词表数成语的表数方式、作用及维译》[6] 等，来自各类期刊和硕士学位论文。

第三阶段为 2010~2024 年，共 28 篇。这时期可以算是成熟期。有 Ömärjan Muhämmäd. Turaqliq Ibarilärni Tärjimä Qiliş Toyrisida Hes Qilyanlirim (关于成语翻译的一些思考) [7]，张赫《〈三十六计〉成语维译研究》[8]，陈刘记《成语活用及其翻译》[9]，迪里拜尔《汉语成语的文化含义及其维译研究》[10]，热依拉木·努尔麦麦提《〈水浒传〉成语维译研究》[11]，林雅琛、吾尔开西·阿布力孜《水浒传》数词类成语的维吾尔文翻译研究——以前五十回为例[12]，约尔丽喀·麦提库尔班《目的论视角下〈习近平谈治国理政〉中

成语的维译研究》[13], 李炎婷、康紫薇《浅析汉语情绪类成语的维译》[14], 何平《〈西游记〉中成语的维译研究》[15], 那扎开提·吾普尔《〈水浒传〉人物描写类成语汉维翻译浅析》[16]等, 来自各类期刊和硕士学位论文。

(二) 期刊来源的统计

由图1可以看出, 期刊来源有语言与翻译(58%)、新疆大学学报(16%)、西北民族大学学报(16%)和田师范专科学报(10%)。除此之外, 喀什师范学报、民族翻译、长安学报、辞书研究、丝路文化、伊利教育学院学报、新疆师范大学学报、语言学报、现代语文(语言研究版)、党史研究与教学、边疆经济与文化、北方文学、现代语言学、语言比较研究、汉字文化等期刊学报中各有几篇汉维成语翻译的论文。其中多数文献来源于《语言与翻译》(维), 总共有11篇, 集中在1983~2012年期间。

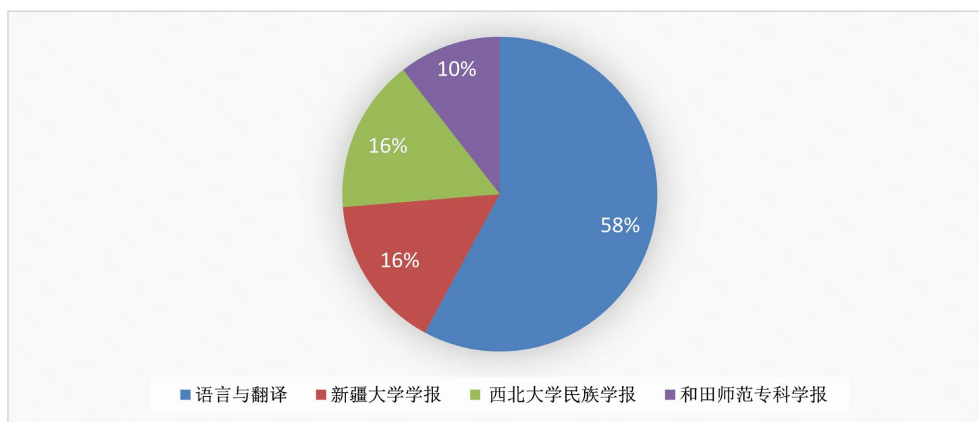


Figure 1. Sources of journals on the study of Chinese idioms into Uyghur

图1. 汉语成语维译研究期刊来源

3. 汉语成语维译综述

笔者通过搜集、整理汉维成语文献, 对汉语成语维译方面的研究进行了细化分类。主要分类为汉维成语词典、翻译著作、期刊论文以及学位论文等四个部分并进行了综述。

(一) 汉维成语词典

笔者通过读秀平台、中央民族大学图书馆等网站, 搜集到不同版本的汉维成语词典。目前有阿都沙拉木编写的《汉维成语词典》[17] (1997)、哈德尔·哈吾孜主编的《汉英维成语词典》[18] (2004)、玉山江·艾斯卡尔编写的《汉维成语造句词典》[19] (2009)等词典。《汉维成语造句词典》[19] (2009)中收录了将近4000多条的成语并对每条成语进行双语造句。这将解决了不同学习者对成语运用的困难。《汉英维成语词典》[18] (2004)是以三种语言为素材, 将近收录11,000余条汉英维成语, 根据特定语言环境中的不同译法, 给予多种释义。根据出版时间的不同, 这些成语词典里所包含的成语数量也在进一步完善, 数量迅增。通过搜索发现, 汉维成语方面的词典数量相对较少, 编撰的词典主要集中在汉语成语的维译、汉语成语造句以及三种语言之间的翻译。

(二) 汉语成语维译著作(章节)

根据中央民族大学图书馆收藏的书籍, 搜集到四本有关成语翻译的资料。艾合买提·帕赛尔先生的《论翻译理论与实践》[20] (2007) (第二节)中, 分别谈到汉语成语的定义、特点和作用, 进一步阐述汉语成语在具体语境中的用法和如何翻译的问题。笔者根据作者阐述将该成语翻译部分的内容简单概括为以下六个部分: ① 概括性; ② 通顺性; ③ 顺口性; ④ 接近性; ⑤ 准确性; ⑥ 简练性等, 这便有助于更

准确地记忆也能译出较为准确和规范的成语。格拉吉丁·欧斯曼先生的《翻译的基本规则》[21] (2002) (第三章)中,首先对汉语熟语中的成语、惯用语、谚语、格言和歇后语给予定义。他指出,熟语尤其是成语的翻译不是一件容易的事情,翻译时往往可能出现张戴李冠的现象。所以在考虑怎么翻译前要了解汉语成语和维吾尔语成语本身的特点。笔者将根据作者的表达简单总结为以下几点:① 成语中具有修辞手法的概括性主要是以比喻和夸张为主。② 成语具有朗朗上口、音律和谐、一词重复、便于记忆等特点。③ 成语具有意义的独立性。④ 翻译时可能不合语法规律和语言的逻辑性。⑤ 成语以及成语翻译本身具有固定性和不可随意更改性等,最后,他总结出直译法、意译法、缩略法和对应法等四种翻译方法。当时,这可以认为是根据成语本身固有的特点总结出的较为全面的翻译方法。《翻译与翻译的艺术》[22] (1998)中,主要介绍了直译法、套用法、意译法、语境法等四种翻译方法。作者认为,时代性较强的成语翻译时会有有一定的困难,不能为了省事而找相似的词语套用,更不能硬套相同的成语,他特别强调语境翻译法,要根据语境和成语深层意义选择灵活变通的方法,作者第一次提出翻译要紧密结合语境的新观点。最后,是史震天先生的《汉维翻译教程》[23] (2012) (第二章),他将成语分为融合性成语、综合性成语、组合性成语,这分别对应到如今所说的意译法、借用法和直译法。他认为成语翻译时要注意以上两点,一是保持原文形象和修辞色彩,二是民族和地方色彩。他强调,翻译时,需要把原文思想内容表达正确,不必过度修饰,要以忠实内容,保持风格,明白通顺的翻译标准为原则,译出优秀的作品。史震天在前人的基础上,根据成语语法结构的三种特点一一对应于三种翻译方法,进行了新的突破式研究。以上这几位先生对成语翻译有各自的见解和对应的解决方法,这不仅有助于两种语言文化的对比与教学,也能促进成语翻译的发展,他们在各自的研究领域也为成语的翻译做出自己的绵薄之力。

(三) 期刊论文

汉维成语翻译研究方面的期刊论文比重较多,笔者通过语言与翻译(维)、新疆大学学报(维)、新疆师范大学学报(维)、中国知网平台、读秀平台等搜集到 57 篇汉语成语维译方面的期刊论文。Ömərjan Muhəmməd 的 Turaqliq Ibarilärni Tärjimä Qiliş Toyrisida Hes Qilyanlirim [7] (关于成语翻译的一些思考) (2012)谈到汉语熟语来源于古代书籍、神话故事、民间故事、历史事件和诗人作品,认为成语的语法结构复杂,动笔前需要谨慎思考,要分别搞清成语现代意义和古代意义。其次,还强调要保留修辞手法和形象意义包括本义和引申义、词典意义和具体语言环境。他在翻译方法上分别指出直译法、意译法和代替法,还特别强调不得死译,必须根据语境选择恰当的词语进行翻译。他提到,作者要通过掌握汉语成语的来源,了解字面意义和典故意义后,才能翻译出读者易懂的成语意义。Batur Dolqun 的 Xänzu Tilidiki Idi'omlarni Tärjimä Qiliş Usuli Häqqidä [1] (关于汉语成语的翻译方法) (1987)中认为,汉语成语的时代性和民族性较强,需要译者具备较高的文化素养和语言表达能力,翻译成语时不宜只考虑词典的单一意义,要根据内容和形式进行灵活翻译。在这基础上作者总结直译法和间接法,间接法包括意译法和对应法。这里的对应法类似于我们如今所说的套用法。Ğoja'äxmät Yunus 的 Xänzu Tilidiki Turaqliq Ibarilärniñ Tärjimisi Toğrisida [2] (论汉语成语的翻译) (1994)中,以翻译中存在的问题和以往的观点来进行综合的评价,给出了自己的建议。他列出以往语言学家、翻译家、编辑们对成语翻译的看法,指出汉语的语言特点和维吾尔语的语言中存在表达形式上的差距,当我们抓住形式不注重内容时就会破坏语言规律和语言的通顺性。他根据自己多年的翻译经验总结出两方面的问题:① 不考虑成语的本义和引申义,逐词翻译必将导致表达不够清晰,理解的误区。② 不考虑成语上下文就会翻译出不符合本义和逻辑的成语。最后,作者建议翻译时不能死磕形式,以意义为主,根据维吾尔语表达习惯灵活、通顺地翻译。Ğäyur Abduqadir 的 Turaqliq Ibarilärni Tärjimä Qiliş Toğrisida Däsläpki Izlinişi [24] (成语翻译初探) (1983)中认为,要注重汉语成语的特点,强调要以逐词翻译法和对应翻译法为重点分析文本。他提到,汉语成语具有完整的意义,大部分成语是不能从字面意义去了解,民族性较强,翻译时根据比喻和夸张等手法,保留民族性,在遵循翻译原则的前提

下要进行逐词翻译。虽然作者提到逐词翻译法,但笔者认为有时逐词翻译会失去成语本想传达的引申义,不能传达深层意义,尤其是典故性成语,译文读者也不能更全面地了解作者使用的意图,所以,在这方面我们需要进一步了解成语背后的文化以及所传达的意义进行灵活翻译。Liu Min 的 *Xänzučä-Uyğurčä Turaqlıq İbarilärni Tärjimä Qiliş Toğrisida* [25] (关于汉-维成语翻译) (1984)中认为,翻译是需要完整的表达和理解,成语的翻译必须具有概括性、精炼性、简练性、明晰性等特点,要注重语言特点和作品题材,因此,翻译时可选择直译法、直译兼意译法、意译法、缩略法,在具体的语言环境中选择恰当的词语。根据作者的表达,笔者概括为两个部分,首先,成语翻译要按照整体性来翻译,其次,要充分理解成语深层含义,翻译的词要精炼,意义要明确,句子结构合理还要符合语法规则。刘正江在《谈维吾尔语成语汉译的可译性限度》[4] (2005)中,以成语的可译性为研究对象,用法国翻译家乔治·穆南的翻译障碍来分析语料,他认为翻译成语时不仅受到语言自身障碍的限制,包括语音、语法、词汇、词序、修辞手段等,可译性限度还会受到跨文化交流障碍。他在论文中始终强调汉语成语的维译性以及维吾尔语成语的可译性。胡阳的《汉语成语维译中的等值原则》[26] (2013)中对成语的翻译提供了自己的看法和意见,他是以等值翻译为研究对象,从尤金·奈达和费道罗夫的等值论为着手,认为成语翻译不可能做到完全的等值,但合理地处理成语结构、意义、文化、认知和语用等问题后,可以使原语和译语尽可能地趋于相等。他还将重点分析成语翻译中主观、客观、文化和语言方面的四种障碍问题,最后在等值翻译原则的前提下总结出直译法、意译法、借用法、直译意译兼用法和直译加注释法。作者通过翻译中的等值原则,传递翻译中的文化移植、文化交流、文化信息与最终表达形式的等值效果。林雅琛、吾尔开西·阿布力孜的《〈水浒传〉数词类成语的维吾尔文翻译研究——以前五十回为例》[12] (2022)中以《水浒传》前十五回数词类成语为语料,在雅各布森符号学理论的基础上,将数词类成语的维吾尔文翻译分为完全对等、部分对等以及完全不对等,又在对等关系的基础上总结出直译法、意译法、借用法以及仿译法等。他们主要以文化意义的角度研究数词类成语在汉维吾尔语中的表达,这有利于更准确地把握词义和翻译方法。陈燕在《成语中的民族文化与民族风格及成语的翻译》[27] (2005)中从语言与文化、对比语言学的角度浅谈维、汉成语中体现的民族文化以及民族风格,在此基础上总结出直译法、借译法以及意译法,进一步地说明翻译方法在民族语言文化交流中的重要性。米尔阿依·艾克帕尔、祖力胡马尔·赛迪尔丁在《浅谈影视剧中汉语成语的维译——以〈武则天秘史〉为例》[28] (2019)中以《武则天秘史》为语料,分别总结出加词法、减词法、同一成语不同语境下含义不同的翻译技巧、含义相同的同一成语的不同翻译技巧等翻译方法,作者认为在任何影视作品中,翻译成语时一定要把握好对原文语境的分析、对主人公情感的掌握以及译文的流畅性,翻译时才能避免歧义的产生。她的选题较为新颖,她是第一个将影视剧台词里的成语为研究对象,对成语翻译进行观察研究的作者,不管是文学作品还是政论文作品还是影视类题材的作品中,最重要的还是对原文语境的把握分析、对成语以及台词的情感掌握,把握好这点有助于推动成语翻译研究,也有助于翻译方法和翻译技巧的掌握,避免产生歧义,提高翻译的流畅性。伊再提·依斯买提在《〈习近平谈治国理政〉维译本的汉语成语翻译探讨》[29] (2019)中提到成语的文化因素,认为直译文化成语体现了中国文化的特色,意译文化成语体现了译文语言文化,套译成语体现了汉维文化因素。她以文化因素为出发点,选取政论文语体中的成语,分析出各种有效的翻译策略。她也是第一个以政论文语体中的成语为研究对象,通过文化的角度,分析采用的各种翻译策略的作者,这将为政治文献的维吾尔语翻译提供翻译实践方面的借鉴。李炎婷、康紫薇在《浅析汉语情绪类成语的维译》[14] (2022)中,将情绪类成语的翻译分为含有比喻和无比喻的直译法、舍弃原有形象和转移形象的意译法、减词法以及套译法等。作者认为在翻译情绪类成语时一定要考虑成语的感情色彩、近义成语之间的翻译以及重叠字之间的翻译问题。郭倩倩在《汉维语成语中的形象及互译研究》[30] (2015)中,分别分类分析汉维吾尔语成语中的各类形象,根据特点分为人物形象成语、动物形象成语、植物形象成语以及食物类等

其他形象成语。她认为汉维成语翻译时, 历史文化、地域文化是关键, 充分了解不同语言背后文化时才能更好地译出形象意义和深层意义, 让译文读者能够更好地理解原成语深层意义。她根据汉维成语中的形象分为直译法、抛弃原有形象意义以及转换形象原有意义等方法。她强调, 在翻译成语时, 一定要保留原有的形象才能对源语有更深入的认识。米耶赛尔·阿卜杜热伊木在《浅谈维汉语成语中采取的直译法》[31](2017)中, 以《红楼梦》中出现的成语为语料, 主要探讨汉语成语的直译法。温江萍在《汉语成语维译技巧探讨》[32](2013)中, 从汉语成语的词义以及运用等方面进行探讨, 她认为汉维成语的翻译要以感情色彩、字面意义、比喻意义以及词性的搭配为着重点并在分析深层意义的前提下总结出成语的加词法、减词法以及引申法。马明廉的题目较为新颖, 在《汉语成语中否定词的运用格式、特色及维译法》[33](1986)中, 列出具有代表性的否定词成语, 从排列顺序、语法特点以及维译方法等方面进行探析, 将成语中的否定词分为第一个字是否定词的成语、第二字是否定词的成语、第三字是否定词的成语、第四字是否定词的成语以及两个意义相连的成语。根据语法意义进行结构上的分类, 最终根据成语中否定词性的特点译出汉语否定成语的表达。范继娟在《浅谈汉语成语的翻译问题》[34](1996)中认为, 翻译汉语成语是一件非常复杂的事, 除了文字和文化以外, 成语的形象性、感情色彩以及地方特色等也会影响到成语的翻译。因此, 她指出以下几点: ① 在翻译汉语成语时要广泛运用维语成语。② 尽量直译。③ 带有数词的成语、重叠式的成语要照样翻译。④ 带有“如”、“若”的成语是形容事物的, 翻译时可用维语中的“dak”、“tak”。⑤ 带有名词的成语要直译和指出比喻意义。⑥ 典故要直译, 要注释。⑦ 来自谚语的成语要用维语中的谚语来翻译。⑧ 不能从构成成语的各个意义中推导出来, 这种成语要用意译法来翻译。她用这八种方法总结出汉语成语的维译问题。于俊雅在《成语汉译维的“文化翻译”研究》[35](2015)中, 探讨成语汉译维与文化翻译的问题, 作者认为通过文化的视角探讨翻译问题时能够很好地避免翻译障碍的出现。首先, 她分析翻译与文化之间的关系, 其次, 通过一系列例子分析成语文化的全息传递和成语汉译维文化的自然丢失, 最后, 她认为译者应当掌握汉语成语的文化特征和文化背景, 翻译时要熟悉源语言的文化内涵, 全面地了解和掌握译语的文化内涵和背景, 还要考虑成语内容的转化和文化的翻译, 尽量做到文化的对等。这些将有助于避免文化翻译中文化的流失, 在不同的视角中懂得变通和理解, 能够更好地展现原成语的含义, 才能在翻译中更好地进行文化交际。Gupurjan Abdurāhim 在 Turaqliq Ibarilāri Tārjimā Qiliš Usulliri [3](论成语翻译方法)(1983)中总结出直译法、直译加注法、注解法、直译加意译法、意译法和借用法等六种翻译方法, 先生的翻译方法可算是学界非常认可的, 他第一次全面综合地总结出了成语的翻译方法, 对后来成语的翻译方法的研究起到推动作用。刘珉的《熟语翻译琐谈》[36](1985)强调以下四个内容: ① 理解为前提, 表达为结果。② 根据上下文语境去制定语义。③ 选词要谨慎, 色彩要得体。④ 要注意修辞, 讲究效率性。他认为成语的翻译方法尤为重要, 着力分析汉语成语在维译过程中的翻译方法, 进一步论述译者采取这些方法的原因, 以期为处理类似的问题。王德怀的《翻译谚语的四项原则》[37](2000)中以严复的“信、达、雅”为研究对象, 针对具体的语言文体, 列出四大翻译原则。他认为语义等值原则包括语义过度、语义欠度、语义错位等, 第二, 为保留文化, 原则包括保留文化词、增补词语、补出隐形文化背景等。第三是用语选词原则, 最后是美学原则。作者在这四项原则的指导下发现 4 种导致误译的原因, 建议译者对民族文化要有所了解, 不得机械直译, 用语选词时要推敲上下文, 不得因形损义, 要有足够的美学价值。他通过多方面的研究, 首次提出翻译谚语的原则并在此基础上纠正了某些错译以及误译的现象, 这将有助于避免翻译工作在翻译中产生低级错误, 有助于提高译文的翻译质量。杨帆的《汉维成语翻译浅析——以小说〈家〉为例》[38](2017), 对成语的使用进行三种色彩上的分类, 包括感情色彩(褒义、中性和贬义)、语体色彩(书面和口语)等一系列具备辨别色彩的能力, 从结构中归类出该作品中成语结构的稳定性、语义的整体性、长期的习用性和成语的民族性。还将通过直译、意译和借用等翻译方法进行进一步的分析研究。那扎开提·吾普尔在《〈水

浒传》人物描写类成语的浅析》[16](2023)中,以《水浒传》人物描写中的成语及其在维译本中的翻译为研究对象,从典故直译法、转换比喻形象、重叠式成语、借用熟语等方法来探讨人物描写类成语的翻译问题。希来古丽·沙布尔、史森在《〈红岩〉中的成语及其维译——以阿合买提·帕萨尔和克里木·霍加译本为例》中,他们通过文献研究法、语料分析法、对比法等方法分析了《红岩》[39](2024)中的成语结构、感情色彩和成语来源,在此基础上分析出成语翻译中的完全对应、部分对应以及不完全对应等表达法,此外,还总结出成语维译的特殊现象,如,相同成语的不同表达、不同成语的相同表达等。李珊、甘露、韩琼在《汉维成语翻译研究回顾与展望》[40](2016)中,以1990年以来的汉维成语研究的相关成果为对象,从成语词典的出版、翻译方法、文化翻译学等方面论述了汉维成语的发展情况和优缺点并给出自己合理的看法和建议。笔者在搜集期刊文献的过程中发现,大部分作者对成语的翻译作了详细的分析研究。有从成语的定义、成语的特点、成语文化、成语结构和修辞方式、汉语成语维译的方法和技巧、汉语成语等值原则、成语的色彩性和形象性以及数词类情绪类否定类等宏观、微观的角度对成语的翻译进行了多维度的综合研究。在较为成熟的研究基础上,他们还分别指出翻译成语时存在的问题以及解决的途径。总之,上述期刊文献的研究成果为今后成语的维译研究奠定了坚实的理论基础。

(四) 学位论文

笔者搜集到的论文大多数是研究成语本体论,主要集中于在成语翻译过程中运用到的翻译方法和技巧方面。下面将这些论文分类进行介绍:

1) 研究翻译方法的论文

成语的翻译方法尤为重要,大部分作者着力分析汉语成语在维译过程中的翻译方法,进一步论述译者采取这些方法的原因,以期为处理类似的问题。彭杰在《红楼梦成语维译方法研究》[41](2016)中用文献法、归纳法、列举法、讨论法、概念分析法等研究方法对《红楼梦》成语的维译进行分类研究,总结出直译法、意译法、借用法、仿译法、缩译法、直译加注法等六种翻译方法,还指出相同语义和不同语义的成语在不同语境中的不同翻译策略。该论文比较全面地分析了文学作品中成语的翻译方法。张贺在《〈三十六计〉成语维译研究》[8](2016)中分别总结出直译法、意义法、省略法、增译法、套译法等五种翻译方法,在分析的过程中通过成语的出处和形象等特征进行解释。最后通过维译中存在的问题给出自己的解决对策。热依拉木·努尔麦麦提在《〈水浒传〉成语维译研究》[11](2022)中,以《水浒传》为语料,分析汉语成语和维吾尔语成语的特点,在此基础上,总结出直译法、意译法、借用法、归化、异化、加词法、减词法、明晰化以及统筹化等,最后通过《水浒传》成语的维译和《汉维成语词典》进行对比研究,她觉得《汉维成语词典》的翻译过于单一,缺少很多汉语成语的翻译,只提供了最基本的意义,认为《水浒传》成语的翻译逻辑严谨、用语恰当、通俗易懂,丰富了词典内容。她不仅丰富了汉语成语翻译的策略,还提出《汉维成语词典》中的不足,这有助于丰富词典内容,可为今后成语的翻译起到参考的作用。温尼热·阿不都卡德尔在《〈秦腔〉成语的形象及其维吾尔语翻译探析》[42](2019)中,是以汉语成语的形象与意义为重点,总结《秦腔》中的翻译方法。她总结的翻译方法与以往的各种翻译法有明显的区别,她将根据成语形象的处理方法对成语进行保留形象直译法、移植形象直译法、转换形象意译法、增添形象意译法、舍弃形象意译法等几种方法。这将有利于提升维吾尔语翻译层次,有助于开阔汉语成语维译的研究思路。周晓兰在《汉语“人”字成语的翻译》[43](2012)中,通过5本维译本成语词典中的“人”字成语进行归纳和分类,以对比和描述的形式分析该类成语的特点及其翻译所产生的影响并总结出直译法、意译法、等值译法和节译法,最后强调在翻译“人”字成语时要注意“人”字成语的感情色彩,注意修饰语的翻译,要保持语体风格,注意近义成语的翻译,语气的轻重以及“人”字重叠的翻译,这将全面系统地分析出包含“人”字类成语的翻译方法。

2) 研究翻译理论的学位论文

李雪[44](2019)以关联理论为研究对象,对《围城》中的成语维译进行研究,她认为关联程度在于话语所具有的环境效果和处理话语时所付出的努力,将理论分为充分语境效果和译文读者较少的付出努力。从暗含-明示采用间接翻译策略和直接翻译策略,通过暗含-明含的形式采用了加词法、减词法和引申法等三种技巧,提供自己对成语翻译的看法和意见。她是首次证明了关联理论不仅适用于英译领域,也同样适用于维译领域并认为该理论能够抓住问题的本质,对指导翻译实践和批评都有积极的意义。马秀英的《模因论视角下成语的维译研究——以〈围城〉为例》[45](2019)中,以模因论为理论依据,研究了译述模因、意译模因、略译模因并对成语的维译本进行了分析,这是一种新的尝试、新的突破。通过强势和弱势模因分析成因和译例,分析出译者在翻译成语时所选择的各类方法。她不仅突破了传统的研究模式,提供了新视角,丰富了现有的翻译理论体系,还对翻译教学打开新的思路和方法,这也推动跨文化交际中成语文化的传播。约尔丽喀·麦提库尔班的《目的论视角下〈习近平谈治国理政〉成语的维译研究》[13](2022)中,以《习近平谈治国理政》为语料,目的论为理论基础,总结出汉语成语维译的直译法、意译法、借用法、仿译法、加词法和减词法。最后,从目的论视角下对语料进行整体的评析。作者认为,译者在翻译过程中忠实于原文的语义,忠实于原文的形象,灵活借用熟语,完整再现了成语的色彩。与此同时,也进一步展开论述译文中存在的问题。例如,遗失原文文化信息、遗失原文感情色彩等。在此基础上,作者给出了相应的解决对策,这不仅为政治文献的翻译质量提供理论参考,而且为研究者提供有效的建议。何平的《〈西游记〉中成语的维译研究》[15](2022)是以归化和异化理论为基础,将语料中的成语分为名词类成语、动词类成语、形容词性成语、副词类成语、数词类成语以及其他类成语,从以上分类中总结出成语的翻译策略、方法以及技巧并进一步总结出维译成语的韵律美、民族性、固定性以及意义的整体性等特点。在分析《西游记》时,认为翻译策略主要是以归化策略为主,异化策略为辅,在归化策略下主要采用意译中套译、改译、创译以及仿译的翻译方法以及减译和转换的翻译技巧。在异化策略下主要采用直译、逐词翻译的方法以及增译、减译、转换以及零技巧。作者认为,整体来讲,译者在翻译成语时充分考虑成语的整体含义所体现的原语风貌、小说人物形象、文化内涵、情感价值取向、读者的接受程度、译语的语法规则和语言逻辑。最后,还提出文本的漏译和误译等一系列问题并给出自己合理的建议。他在归化与异化翻译策略的指导下,对《西游记》成语的翻译进行分析研究,这不仅丰富了现有的翻译研究成果,而且也有助于推动翻译事业的进一步发展,对后续有关领域的研究产生一定的借鉴。王雪纯在《汉语人物描写成语在维吾尔语中的对应表达》[46](2019)中,以《家》《边城》《这边风情》等为语料来源,收集两百多条人物描写类成语,以修辞学以及维奈何达贝尔内两个策略、七项技法的理论为指导下,总结出汉语成语翻译的词性转换、调节、缺失、添加和补偿等方法 and 技巧,同时认为语境会影响成语的维译词义的选择,如,词典释义和语境释义、同一成语的不同语境、同一类成语之间的替换等。她认为,翻译时要尽量结合语境,对意义空缺或多余的部分进行适当调整才能更好地表达成语意义。她的作品主要是通过修辞学和翻译学理论的指导下进行系统的对比和翻译,为语言教学和汉维翻译提供一定的材料。

3) 研究其他成语类学位论文

此外,近几年出现成语翻译方面的论文都比较新颖,研究者从不同的角度进行崭新的探索。如,沙吉旦木·艾则孜在《汉语人体成语维译研究》[47](2020)中,主要以人体成语语法结构的特点、成语修辞特点、成语的活用、人体成语维译原则和方法等不同的角度进行全面的研究。她系统而全面地对人体成语进行了较为细致的描写和分析,丰富和补充了人体成语的翻译研究,这有助于汉语维吾尔语成语的语法研究,不仅推动翻译实践,还可以扩展研究成语的领域。关于数词成语的维译,李珊在《论汉语“一”字成语的维译》[48](2016)中通词汇偶合、并行、空缺等对“一”字成语进行翻译研究,还指出双语词典

中翻译方法的不一致、译义的欠妥等问题，为词典的编纂提供了重要的参考价值。他认为，文化的不同也会导致成语理解的错误性，挖掘成语的文化内涵并非易事。他的这一研究有助于提高工具书的质量，为增加双语词典的科学性和实用性提供理论基础。迪里拜尔的《汉语成语的文化含义及其维译研究》[10] (2015)中，以成语历史的习惯性、意义的整体性、结构的凝固性、具有的民族性为重点，研究成语中的历史文化含义、地域文化含义、习俗文化含义。她从文化的视角对汉维成语的翻译进行分析，这将有助于成语文化的传播和不同民族与文化之间的交流与沟通。陈刘记在《成语活用及其翻译》[9] (2013)中，分别对《毛泽东选集》《邓小平文选》《鲁迅选集》《围城》等作品中的成语活用现象进行了研究，归类为抽换、增添、易序、削减等，在此基础上对语料中的成语翻译进行了分析研究。他结合了成语的活用和翻译策略，展示了全新的研究视角，这不仅有助于为成语活用的翻译提供参考，还能促进汉维翻译事业的进一步发展。

4. 汉维成语翻译中存在的问题

从词典、期刊论文、学位论文来看，汉语成语维译取得了显著成就。从各领域、各层次中不断地探索出新视角下的翻译理论和翻译方法。通过梳理和分析发现存在一些需要研究和注意的问题。笔者认为，有以下三个问题。

1) 研究的不平衡性

汉维成语翻译研究方面的论文相对较多，但专著却很少，显得不够系统化，在成语的学习和查阅过程中会遇到困难，希望能够有专门的汉维成语翻译方法的专著，引导我们进一步深入研究。其次，搜集文献发现，文学作品中成语翻译较多，政论文作品中成语翻译较少，大家都涌入文学作品，很少去关注其他语体的作品，希望可以在不同的语域和体裁中进行进一步的分析研究。在这类政论文作品中，作者也使用了大量的成语，可以通过交叉学科的形式对这些成语的译文进行深入研究，这也具有研究的空间和必要性。

2) 深度和广度的缺乏性

大部分成语的翻译只局限在文化层面，几乎都是以地域文化、历史文化、民族习俗文化、饮食文化差异等方面着手，很少去关注成语翻译本身的特点、句法结构、成语来源、范围及翻译原则等问题。成语的分析只局限于表面，很少完全投入译文本身，只限于前人对成语翻译的研究上，对成语及成语翻译的创新和突破较少，我们可以通过新的视角，如生成语法、认知语言学、功能语言学，以及铸牢中华民族共同体意识等围绕多元化视角进行微观研究。

3) 研究理论单薄、翻译方法不够新颖

理论基础方面目前只有关联理论和模因理论为研究基础，分别对《围城》中的成语翻译进行较为深入的研究，这些新模式新领域的介入对翻译研究提供了新的视角。学者们还用归化和异化理论、目的论、修辞学理论等理论，对成语的翻译提供了更完善的理论支撑。除此之外，还可以通过美学接受理论、诠释学、功能翻译理论、等效理论、交际翻译理论、生态翻译理论、跨文化交际理论、阐释学翻译理论等对成语进行多角度、多层次、多维度的全面分析。可以将美学翻译理论关注译文读者对成语审美感知的特性，与功能翻译理论强调译文在目的语语境中实现预期功能相结合。同时，还可以结合阐释翻译理论，挖掘成语背后深层次的文化意义和历史渊源。另外，在方法论方面，成语的翻译方法仅限于直译法、意译法、借用法、直译兼注法、套用法等，很少去挖掘新的翻译方法。因此，在今后的研究中，我们要更加关注不同的研究方法。通过文献研究法、对比分析法、实证研究法等进行深入研究。如，在翻译方法上分析成语翻译在意义传达、文化保留、读者接受等方面的内容。另外，需通过问卷调查、访谈等方式扩充语料。

综上所述,从目前搜集到的文献来看,自从1990年以来,汉维成语翻译研究在不断发展,也不断取得了一些显著的成果。总体来看,汉维成语研究方面既有比较充足的研究资料可供参考。笔者认为,大部分研究者是以文学作品为语料,从文化角度进行翻译研究。这就造成了政治性语体中对成语翻译研究的匮乏。我们应当从不同语言译本中借鉴各类研究方法,立足于语料本身,深入挖掘语料各方面的特点,创造出更多汉维成语方面的研究成果。另外,我们可以跨学科融合,与认知语言学、文化语言学交融,深入剖析汉语成语和维吾尔语成语的概念隐喻、转喻等认知机制,服务于多元文化交流,助力文化的传播,推动构建铸牢中华民族共同体意识的传播。

参考文献

- [1] Dolqun, B. (1987) Xānzu Tilidiki Idi'omlarni Tārjimā Qiliş Usuli Hāqqidā. *Til wā Tārjimā*, No. 2, 42-43.
- [2] Yunus, Ğ. (1994) Xānzu Tilidiki Turaqliq Ibarilārniñ Tārjimisi Toğrisida. *Til wā Tārjimā*, No. 2, 55-56.
- [3] Abdurāhim, Ğ. (1983) Turaqliq Ibarilārni Tārjimā Qiliş Usulliri. *Til wā Tārjimā*, No. 4, 38-40.
- [4] 刘正江. 谈维吾尔语成语可译性限度[J]. 西北民族大学学报(哲学社会科学版), 2005(3): 47-50.
- [5] 阿布来提·阿布都艾尼, 布佐热·阿布都卡迪尔. 汉维成语的翻译[J]. 和田师范专科学校学报(汉文综合版), 2002(2): 51-53.
- [6] 李宏梅, 石睿. 汉语无数词表数成语的表数方式、作用及维译[J]. 伊犁教育学院学报, 2000(2): 65-67.
- [7] Muhāmmād, Ö. (2012) Turaqliq Ibarilārni Tārjimā Qiliş Toğrisida Hes Qilyanlirim. *Til wā Tārjimā*, No. 4, 35-40.
- [8] 张赫. 《三十六计》成语维译研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范学院, 2016.
- [9] 陈刘记. 成语活用及其翻译[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2013.
- [10] 迪里拜尔. 汉语成语的文化含义及其维译研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2015.
- [11] 热依拉木·努尔麦提. 《水浒传》成语维译研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 中央民族大学, 2022.
- [12] 林雅琛, 吾尔开西·阿布力孜. 《水浒传》数词类成语的维吾尔文翻译研究——以前五十回为例[J]. 现代语言学 (Hans), 2022, 10(2): 331-340.
- [13] 约尔丽喀·麦提库尔班. 目的论视角下《习近平谈治国理政》成语的维译研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2022.
- [14] 李炎婷, 康紫薇. 浅析汉语情绪类成语的维译[J]. 散文百家(理论), 2022(4): 102-104.
- [15] 何平. 《西游记》中成语的维译研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2022.
- [16] 那扎开提·吾普尔. 《水浒传》人物描写类成语汉维翻译浅析[J]. 汉字文化, 2023(S1): 267-268.
- [17] 阿都沙拉木, 主编. 汉维成语词典[M]. 北京: 民族出版社, 1997: 5.
- [18] 哈德尔·哈吾孜. 汉英维成语词典[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2004: 4.
- [19] 玉山江·艾斯卡尔. 汉维成语造句词典[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2009: 2.
- [20] 艾合买提·帕赛尔. 论翻译理论与实践[M]. 北京: 民族出版社, 2007: 6.
- [21] 格拉吉丁·欧斯曼. 翻译的基本原理[M]. 北京: 民族出版社, 2002: 11.
- [22] 新疆维吾尔自治区语言文字工作委员会. 翻译与翻译的艺术[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1998: 36.
- [23] 史震天. 汉维翻译教程[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 2012: 7.
- [24] Abduqadir, Ğ. (1983) Turaqliq Ibarilārni Tārjimā Qiliş Toğrisida Däslāpki Izlini. *Til wā Tārjimā*, No. 1, 22-28.
- [25] Min, L. (1984) Xānzučā-Uyğurčā Turaqliq Ibarilārni Tārjimā Qiliş Toğrisida. *Xinjiang Däşösi İlmiy Žornili (Pälsäpä-İjtima'iy Pän Qisimi)*, No. 2, 32-34.
- [26] 胡阳. 汉语成语维译中的等值原则[J]. 民族翻译, 2013(1): 39-43.
- [27] 陈燕. 成语中的民族文化与民族风格及成语的翻译[J]. 和田师范专科学校学报, 2005, 25(2): 140-141.
- [28] 米尔阿依·阿克帕尔, 祖力胡马尔·赛迪尔丁. 浅谈影视剧中汉语成语的维译——以《武则天秘史》为例[J]. 北方文学, 2019(2): 254-255.
- [29] 伊再提·依斯买提. 《习近平谈治国理政》维译本的汉语成语翻译探讨[J]. 新生代, 2019(11): 455.

-
- [30] 郭倩倩. 汉维吾尔语成语中的形象及互译研究[J]. 大陆桥视野, 2015(8): 115-117.
- [31] 米耶赛尔·阿卜杜热伊木. 浅谈维汉语成语中采取的直译法[J]. 北方文学, 2017(5): 127.
- [32] 温江萍. 汉语成语维译技巧探讨[J]. 边疆经济与文化, 2013(1): 158-159.
- [33] 马明廉. 汉语成语中否定词的运用格式、特色及维译法[J]. 西北民族大学学报(哲学社会科学版), 1986(4): 60-69.
- [34] 范继娟. 浅谈汉语成语的翻译问题[J]. 喀什师范学院学报, 1996(4): 89-90.
- [35] 于俊雅. 成语汉译维的“文化翻译”[J]. 新疆职业大学学报, 2015, 23(5): 39-42.
- [36] 刘珉. 熟语翻译琐谈[J]. 语言与翻译, 1985(4): 48-54.
- [37] 王德怀. 翻译谚语的四项原则[J]. 语言与翻译, 2000(3): 41-46.
- [38] 杨帆. 汉维成语翻译浅析——以小说《家》为例[J]. 北方文学, 2017(4): 57.
- [39] 希来古丽·沙布尔、史森. 《红岩》中的成语及其维译——以阿合买提·帕萨尔和克里木·霍加译本为例[J]. 文化创新比较研究, 2024, 8(22): 22-26.
- [40] 李珊, 甘露, 韩琼. 汉维成语翻译研究回顾与展望[J]. 语文学刊, 2016(4): 31-32.
- [41] 彭杰. 红楼梦成语维译方法研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范学院, 2016.
- [42] 温尼热·阿不都卡德尔. 《秦腔》成语的形象及其维吾尔语翻译探析[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2019.
- [43] 周晓兰. 汉语“人”字成语的翻译[D]: [硕士学位论文]. 喀什: 喀什师范学院, 2012.
- [44] 李雪. 关联理论角度下围城成语维译浅析[D]: [硕士学位论文]. 北京: 中央民族大学, 2019.
- [45] 马秀英. 模拟论视角下成语的维译研究——以《围城》为例[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2019.
- [46] 王雪纯. 汉语人物描写成语在维吾尔语中的对应表达[D]: [硕士学位论文]. 北京: 中央民族大学, 2019.
- [47] 沙吉旦木·艾则孜. 汉语人体成语维译研究[D]: [硕士学位论文]. 北京: 中央民族大学, 2020.
- [48] 李珊. 论汉语“一”字成语的维译[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2016.